

英汉翻译中语篇连贯对翻译实践及策略的影响

赵华,贾德江^①

(南华大学外国语学院,湖南衡阳421001)

[摘要] 语篇翻译的过程实际上就是语篇连贯的识别与重构过程,原文语篇中的连贯性是否能在译文语篇中得以再现直接关系到译文的交际功能是否能实现。文章主要探讨了英汉翻译中语篇连贯理论对翻译实践的影响,此外还浅析了影响译文语篇连贯的两个因素及对此应采取的翻译策略。

[关键词] 语篇连贯; 翻译策略; 语言的可接受性; 文化的可接受性

[中图分类号] H059 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-0755(2008)02-0104-03

一 语篇连贯理论对翻译实践的影响

“语篇既是有效交际的最终单位,又是一个具有完整意义的语义单位”,它与句子的关系不是大小关系,而是“实现”关系。^[1]但语篇不是句子的任意堆砌,构成语篇的句子存在着深层的语义关系,即连贯性。连贯性是语篇结构的最重要特征之一,语篇连贯是一段话语“潜在的功能性的联系”。^[2]从二十世纪六、七十年代起,就有人开始对语篇连贯问题进行研究,真正引起人们对语篇研究重视的是 Halliday & Hasan 的《语篇的衔接》一书的出版。到了二十世纪八、九十年代,对语篇连贯的研究进一步深化和发展,形成了许多语篇连贯的理论体系,其中,《篇章语言学导论》的作者 Beaugrande 指出:“连贯显然不仅仅是语篇特征,而且更是语篇使用者认知过程的产物。”所以,事实上从认知角度来看连贯能否建立最终取决于读者的理解。^[3]原文作者为了省力,总是依靠原文读者与其共有的知识,比如相同或相近的文化、历史及社会背景,利用和针对读者的认知能力,借助读者头脑中已有的知识和语篇中已经提供的信息建立整个语篇的连贯关系。在英汉语篇翻译的具体实践过程中,译文连贯性的最终实现是靠译者对原文连贯性的重新构建并在译文读者的阅读活动中体现出来的。译者的任务便是找出原文语篇中这种体现原文作者思路的连贯性,并在译文语篇中再现出来,使译文读者能够获得与原文读者大致相同的阅读体验。例如:

(1) It was our view that (2) the US could be effective in both the tasks outlined by the President - that is, of ending hostilities as well as of making a contribution to permanent peace in the Middle East - (3) if we conducted ourselves so that we could remain in permanent contact with all of these elements in the equation.

(3)如果我们采取行动以便能够继续与中东问题各方面保持接触,(2)那么我们美国就能有效地担当起总统提出的两项任务,那就是在中东结束敌对行动以及对该地区的永久和平做出贡献,(1)这就是我们的观点。^[4]

因为汉语通常条件在前而事实在后,如果按照原文的句式翻译,译文肯定不符合汉语的逻辑习惯,因此张培基先生的译文就充分体现了原文语篇中作者思路的连贯性并在译文语篇中充分再现。

由此可见,翻译的目的就是用译语语篇再现原文语篇的交际功能,向译文读者传达一定的信息;翻译过程“不仅是一种语言符号的转换过程,也是连贯结构的重新构建过程”。^[5]在翻译过程中,语篇连贯的实现直接关系到译文的交际功能是否实现,并影响着译者对翻译策略的选择。

二 语篇连贯对翻译策略的影响

在译文连贯的重构过程中,要以原文的连贯为参照来调整篇章结构,由译者依照译文的连贯模式和规律重新构建。这就要求译者跳出原文行文结构的束缚,从总体连贯的角度入手,用译文语篇结构替换原文语篇。上文提到连贯性是语篇结构的最重要特征之一,对于什么是连贯,语言学界主要有两种看法:一种是把语篇看作语言现象,即研究语言形式本身的使用变化;另一种是把连贯看作心理现象,研究情景因素、文化背景和认知能力等非语言因素对语篇连贯的影响与制约。^[6]基于上述两种观点,译者在重构原文语篇连贯性的过程中其翻译策略是不尽相同的,而策略的选择不可避免地受到两个方面的影响,即译文的语言可接受性和文化可接受性。

(一)语言的可接受性与语篇连贯。“语篇意义的连贯性

[收稿日期] 2007-11-21

[作者简介] 赵华(1977-),女,宁夏银川人,南华大学外国语学院硕士研究生。

^①南华大学外国语学院教授。

主要在语言形式上体现出来”。^[7]译文是完成的语篇,在其语言形式上自然要保持连贯性。这就要求译者在进行语言转换时,既要忠实于原文连贯结构,又必须考虑译文中重新构建的连贯结构是否能够得到译文读者的识别,从而获得连贯性的理解。译文的连贯重构是由一个词、句、段到篇章的构建过程,而原文语篇是评判语篇连贯性的最终落脚点。将原文的连贯结构照搬到译文中并非总是可行的,译文语篇的连贯性虽然会受到原文语篇连贯结构的影响,但它归根到底仍是“译文语言体系中组句谋篇规范的一次具体实现”。^[8]例如:

While the present century was in its teens, and on one sunshiny morning in June, there drove up to the great iron gate of Miss Pinkerton's academy for young ladies, on Chiswick Mall, a large family coach, with two fat horses in blazing harness driven by a fat coachman in a three-corned hat and wig, at the rate of four miles an hour.

译文:当时我们在这世纪刚开始了十几年。在六月里的一天早上,天气晴朗,契息克林荫道上平克顿女子学校的大铁门前面来了一辆宽敞的私人马车。拉车的两匹肥马套着雪亮的马具,肥胖的车夫戴了假发和三角帽子,赶车子的速度不过一小时四哩。^[9]

原文一句话在译文中被拆译成了三句,大致以时间、事件和细节描写的顺序展开,层次分明,符合汉语的表达习惯。译文没有拘泥于原文中词语的表层意义和句子形态,从而充分体现了译者以原文的连贯结构为参照系,依照译文的连贯模式、规律和语言可接受性重新构建译文的翻译策略。

有些作者为了准确地反映生活、刻画人物,或是出于写作手法和技巧的需要,刻意使用看似不十分连贯的语篇,给译者和译文读者往往带来了理解上的困难,但从连贯角度来看这种语篇的连贯隐藏在具体语境和语用制约下的深层语义关系之中,因此可识别其为一种特殊的连贯——文体连贯。从翻译策略上讲,重构原文的文体连贯既要尊重原作者的写作意图,又要兼顾译文读者的语言可接受性。被许多人看作是天书的《尤里西斯》,原作者乔伊斯运用意识流的写作手法,创作了许多“不连贯”的语篇。这些跳跃的文字仍然被我国翻译家以特殊的连贯方式翻译出来。例如:

He stood by the next-door girl at the counter. Would she buy it too, calling the items from a slip in her hand. Chapped: washing soda. And a pound and a half of Denny's sausages. His eyes rested on her vigorous hips. Woods his name is. Wonder what her does. Wife is oldish. New blood. No followers allowed. ^[10]

译文一:他朝柜台走去,排在邻居的女仆后面。她念着手手里那片纸上的项目。也买腰子吗?她的手都皱了。是洗东西时使脸使得吧。要一磅半丹尼腊肠。他的视线落在她那结实的臀部上。她的主人姓伍兹。也不晓得他都干了些什么名堂。他老婆已经上岁数了。这是青春的血液。可不许人跟在后面。^[11]译文二:隔壁的姑娘站在柜台前,他就站在她旁边。她会不会也买腰子?她正照着手上的纸条念要买的东西。皮肤糙了,洗涤苏打。还要一磅半丹尼香肠。他

的目光落在了她的健壮的臀部上。那一家姓伍兹。不知道是干什么的。妻子老了一些。新鲜血液。不许人追。^[12]译文三:他站在柜台前,旁边是邻家姑娘。她按着采购单购买,会买这个腰子吗?皮肤皱裂了,因为洗衣粉。又要一磅半丹尼香肠。他的眼停在她健壮的屁股上。他叫伍兹。不知是干什么的。妻子老了。新鲜血。谁也不能碰。^[13]

以上三种译文都尽可能地保留了原作的连贯结构,即通过意识流小说典型的场景展示和人物意识活动相结合的方式重构译文的连贯。这种方式是乔伊斯这位意识流小说大师的独特风格,因此不能任意改变原文的篇章结构和处理手法,否则会破坏原文的可读性。但如果保留原文的连贯结构则可能会使译文晦涩难懂,所以应当从语言形式的可接受性出发,对译文进行适当地调整和变通。可以看出,前两则译文为了达到这种目的,在语言的选择上都做了一些调整,便于中文读者所接受,而译文三则力求语言的简洁,忠实于原文的作品风格。三则译文在语言的选择上各有特点,但都没有破坏跳跃式的连贯性,从而保留了原文的文体连贯。因此,以语言形式的可接受性为标准来考察译文连贯性的建立,既可以避免机械地照搬原文表层的结构模式而导致的译文晦涩难懂或语句不通,又可以防止因添枝加叶而导致译文对原文的不忠实。

(二)文化的可接受性与语篇连贯。翻译是跨文化的交际,思维方式的不同需要译者在语言形式上进行调整和变通,而文化差异的存在则要求译者对造成连贯失调的文化缺省给予补偿。^[14]原文作者对于他理想中的原文读者的知识结构总是有一个大致的了解,并做出比较准确的判断。因而对于一些他认为与读者共有且无须赘言的文化信息,往往会在译文中略去。原文读者可以根据先有知识和经验自觉地填充文化缺省所留下的阅读空白。但是,译文读者和原文读者的这种非语言知识往往存在矛盾、差异或空缺,译者如果不能补偿译文读者难以填充的文化缺省,就难以在译文中建立语篇的连贯关系,甚至可能建立起错误的连贯关系。因此,美国翻译理论家奈达指出:“对真正成功的翻译工作者来说,双文化功底甚至比双语功底更重要。”^[15]对于存在着文化缺省而阻碍连贯性理解的语篇,译者有责任采取恰当而有效的方式加以解决,使译文读者对语篇获得连贯性的理解。然而,将原文中的文化缺省给读者一个交代,也确实是令译者比较头疼的事情。例如:

I suspected she might be right and I wrong; but I would not ponder the matter deeply: like Felix, I put it off to more convenient season. ^[16]

译文一:我想,也许她是对的,我错了。可是不愿意深入思考这个问题,只好把它留到以后有机会时我会仔细想想的。^[17]译文二:我怀疑她是对的,而我错了,但是我不想把这个问题深究下去,也像费力克斯一样,我把它暂且搁下,将来再说。(脚注——费力克斯:《圣经》中一个遇事拖延的法官。)^[18]译文三:我疑心也许是她对,是我错了;可是我又不愿意深入地思考这个问题;像费力克斯一样,我把它留到以后有便的时候再去考虑。^[19]

上面的译例中有一个文化词汇: like Felix, 作者在这个词中所预设的文化缺省是建立在西方浓厚的宗教文化基础之上的, 对于熟读《圣经》的西方读者来说, 原文中的文化缺省是不言而喻的。但对于译文读者来说, 显然存在阅读空白, 如果译者没有在译文中体现这一文化缺省, 译者会担心无法传达原作的忠实意图从而导致译文无法达到跨文化交际的目的; 反之, 如果译者对存在的文化缺省不做调整和变通, 又会担心读者有阅读障碍, 从以上的三个不同译文中不难看出译者的为难之处。译文一采取的是删除的方法, 即删去含有影响语篇连贯的文化缺省, 其动机显然是在此处不给读者造成任何可能的阅读困难, 还读者一个阅读方便。译文二则采取文外补偿的方法, 即文内直译, 有关文化缺省的说明则放在注释中, 这种译法的优势在于能较好地体现原作者的艺术动机和原著的美学价值, 同时可以利用注释相对不受空间限制的特点, 比较详细地介绍有关文化知识, 并有利于引进外来语; 读者通过注释解决了意义空白, 沟通了与上下文的关联, 从而建立起语篇连贯。译文三则采用了留而不补的硬译, 即按照字面照译原文, 对于影响阅读连贯重构的文化缺省不做任何交代, 此种译法由于既不能帮助读者了解原语文化, 也不能帮助读者解决由此而引起的意义空白, 以至无法建立理解语篇所必须的语篇连贯。

三 结语

探讨语篇连贯理论在英汉翻译实践过程中的应用, 直接关系到译文的交际功能是否实现以及译者所要采取的翻译策略。无论译文中所要表达的原作者意图以何种形式出现, 都需要译文读者积极的参与才能实现语篇的交际功能。译者的任务不能以找到原文意图而告终, 而必须考虑对其所表述的译文采用何种形式才能被读者接受。语篇的重新构建过程也就是在两者之间寻找一种最佳的平衡点, 它会受到原文语篇连贯的制约和影响, 却又是译文语言体系中连贯的具体实现。翻译策略的选择最终还是要看语篇的连贯性是否与原文的文体和翻译目的相一致。寻求语篇连贯功能的对等除了处理语言形式上的差异, 追求内容的准确和表达形式上的流畅得体外, 还要特别注意对英汉两种语言文化差异的处理。

[参考文献]

- [1] 李运兴. 英汉语篇翻译[M]. 北京: 清华大学出版社, 1998.
- [2] Cryatal, D. The Cambridge Encyclopedia of Language Cambridge[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1987. 56.
- [3] Stubbs, M. Discourse Analysis: The Sociolinguistic Analysis of Natural Language[M]. Oxford: Basil Blacknell, 1983. 96.
- [4] 张培基. 英汉翻译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1983. 155.
- [5] 李运兴. 语篇翻译引论[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2001. 164. 172.
- [6] 杨志亭. 英汉语篇中语篇连贯的识别与重构[J]. 四川外语学院, 2002, (5): 118 - 120.
- [7] 张德禄. 语篇连贯研究纵横谈[J]. 上海外国语大学学报, 1999, (6): 24 - 31.
- [8] WM. Thackeray. Vanity Fair[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001. 145.
- [9] WM. Thackeray. Vanity Fair[M]. 杨必译. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2000. 122.
- [10] Joyce, James. Ulysses[M]. London: Penguin Book Ltd, 1996. 77.
- [11] James Joyce. 尤利西斯[M]. 萧乾, 文洁若. 南京: 译林出版社, 1994. 98.
- [12] James Joyce. 尤里西斯[M]. 金译. 北京: 人民文学出版社, 1994. 87.
- [13] 刘辰诞. 教学篇章语言学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1999. 213.
- [14] 王东风. 文化缺省与翻译补偿[A]. 郭建中. 文化与翻译[C]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2000. 229 - 250.
- [15] Eugene A. Nida. Language and Culture - Context in Translating[M]. Shanghai: Shanghai Foreign language Education Press, 2001. 21. 48.
- [16] Bronte, Charlotte. Jane Eyre[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001. 56.
- [17] Bronte, Charlotte. Jane Eyre[M]. 黄源深译. 南京: 译林出版社, 2001. 123.
- [18] Bronte, Charlotte. Jane Eyre[M]. 吴均燮译. 北京: 人民文学出版社, 1990. 96.
- [19] Bronte, Charlotte. Jane Eyre[M]. 毛荣贵译. 北京: 航空工业出版社, 2004. 63.

The Influence of Textual Coherence on Translation Practice and Strategies in E - C Translation

ZHAO Hua, JIA De - jiang

(University of South China, Hengyang 421001, China)

Abstract: The process of translation is in fact to recognize and reconstruct the textual coherence, and the reestablishment of textual coherence directly involves the success of communicative function of translation. This paper deals with the influence of textual coherence on translation and two affecting factors so as to help the translator apply appropriate strategy in reestablishing textual coherence in E - C translation

Key words: textual coherence; translation strategy; language acceptability; cultural acceptability